

Reprise
de
la
session

Je
vous
invite
à
vous
lever
pour
cette
minute
de
silence
.

(
Le
Parlement
,
debout
,
observe
une
minute
de
silence
)

[illegible][illegible]

[illegible]

	I	would like your advice about Rule 143 concerning inadmissibility
Je voudrais vous demander un conseil au sujet de l'article 143, qui concerne l'irrecevabilité	Yes	No

	Thank you ,	Mr Segni ,	I	shall do so	gladly
Merci	■				
,		■	■		
Monsieur			■		
Segni					
,					
je				■	
le					
ferai				■	■
bien					
volontiers					■
.					

[illegible]

It is the case of Alexander Nikitin .

Il
s'
agit
du
cas
d'
Alexandre
Nikitin
.

But , Madame President , my personal request has not been met .

Toutefois
,
Madame
la
Présidente
,
ce
que
j'
avais
demandé
n'
a
pas
été
réalisé
.

I would therefore once more ask you to ensure that we get a Dutch channel as well.

Je vous demande donc à nouveau de faire le nécessaire pour que nous puissions disposer d'une chaîne néerlandaise.

It will, I hope, be examined in a positive light.

Elle sera, je l'espère, examinée dans un esprit positif.

	Why	has	there	been	no	Health	and	Safety	Committee	meeting	since	1998	?
Comment													
se													
fait-il													
que													
le													
comité													
de													
santé													
et													
d'													
hygiène													
ne													
se													
soit													
plus													
réuni													
depuis													
1998													
?													

	Why	are	there	no	fire	instructions	?
Comment							
se							
fait-il							
qu'							
il							
n'							
y							
ait							
pas							
de							
consignes							
en							
cas							
d'							
incendie							
?							

	Why	have	the	staircases	not	been	improved	since	my	accident	?
Comment											
se											
fait-il											
que											
les											
escaliers											
n'											
aient											
pas											
été											
améliorés											
depuis											
mon											
accident											
?											

	Why	are	no-smoking	areas	not	enforced	?
Comment							
se							
fait-il							
que							
l'							
on							
ne							
respecte							
pas							
les							
zones							
non							
fumeurs							
?							

[illegible]

	I	admit that	at	present	the matter seems to	be	somewhat confused
Je	■						
vous			■		■		
avouerais			■		■		
que		■					
,							
pour						■	
le					■		
moment							
,							
les							
choses							
me							
semblent		■			■		
un							
petit				■		■	
peu							
confuses							■ ■ ■
.							■

As people have said, the situation there is extremely volatile.

D'aucuns l'ont dit, la situation en Indonésie est extrêmement explosive.

There is, in fact, a risk of a military coup in the future.

Il y a en réalité un risque de coup d'État.

We do not know what is happening.

Nous ne savons pas ce qui se passe.

[illegible]

	No	amendments have been proposed relating to	Monday and Tuesday
S, agissant de lundi et mardi,			
je n'ai pas de modifications.			

En						
ce						
qui						
concerne		■				
le						
mercredi	■		■			
:				■		

	Then we	shall follow the usual , procedure	hearing one speaker in	favour and one	against
Puis	■				
,					
nous	■				
ferons		■			
comme					
d					
,					
habitude		■		■	
:			■		■
nous					
entendrons		■			
un					
orateur		■		■	
pour					
et				■	
un					
orateur			■		
contre					■
.					■

[illegible]

Applaudissements
du
groupe
PSE

(Applause
from
the PSE
Group)

	(Applause from the PSE Group)				
Applaudissements du groupe PSE	Black	White	White	White	White
	White	Black	White	White	White
	White	White	Black	White	White
	White	White	White	Black	White
	White	White	White	White	Black

	We	therefore	respect	whatever	Parliament	may	decide	.
Par								
conséquent	■							
,								
nous								
respectons		■	■	■		■		
les								
décisions								
que								
pourrait					■			
prendre	■							
le								
Parlement				■				
dans								
ce								
sens								
.							■	

	(	Parliament	rejected	the	request	)	President	.
(■							
Le								
Parlement		■						
rejette			■					
la				■				
demande					■			
)						■		
La								
Présidente							■	
.								■

[illegible][illegible]

	Decisions	have	also	been	adopted	against	a	tax	of	this	kind	.
Des												
décisions												
existent												
qui												
s'												
opposent												
à												
une												
telle												
taxe												
.												

	That	is	why	my	Group	moves	that	this	item	be	taken	off	the	agenda	.
C'															
est															
pourquoi															
mon															
groupe															
demande															
que															
ce															
point															
soit															
retiré															
de															
l'															
ordre															
du															
jour															
.															

	Thank	you	.	Mr	Poettering	.
Merci						
Monsieur						
Poettering						
.						

	We	shall	now	hear	Mr.	Wurtz	speaking	against	this	request	.
Nous											
entendons											
à											
présent											
M.											
Wurtz											
,											
qui											
s											
,											
exprime											
contre											
cette											
demande											
.											

[illegible]

	It	is	not	a	lot	to	ask	.
Ce								
n								
,								
est								
pas								
demander								
beaucoup								
.								

	(	Parliament	rejected	the	request	,	with	164	votes	for	,	166	votes	against	and	7	abstentions)
(
Le																		
Parlement																		
rejette																		
la																		
demande																		
avec																		
164																		
voix																		
pour																		
,																		
166																		
voix																		
contre																		
et																		
7																		
abstentions																		
)																		

	My	vote	was	in	favour	.
J'						
ai						
voté						
"						
pour						
"						
.						

[illegible]

	There is	no	room for	amendments
Les modifications				
n'				
ont				
pas				
lieu				
d'				
être				
.				

	That	did	not	happen
Mais				
ma				
demande				
n'				
a				
pas				
été				
satisfaite				

	This	seems	to me	to be	a	workable	solution	.
Il								
me								
semble								
que								
c'								
est								
une								
bonne								
formule								
.								

[illegible]

	Mr Cox,	Mr Hänsch,	would this be acceptable to you?
Monsieur Cox,			
Monsieur Hänsch,			
est-ce que cela vous convient?			

[illegible]

	If	they	do	not	properly	reflect	the	positions	adopted	,	then	we	may	correct	them	,	if	necessary	.
S'																			
il																			
ne																			
reflète																			
pas																			
bien																			
les																			
positions																			
,																			
nous																			
pourrons																			
éventuellement																			
le																			
corriger																			
.																			

	(	The	order	of	business	was	adopted	thus	amended)
(
Le										
Parlement										
adopte										
l'										
ordre										
des										
travaux										
ainsi										
modifié										
)										

	Safety	advisers	for	the	transport	of	dangerous	goods
Conseillers								
à								
la								
sécurité								
pour								
le								
transport								
de								
marchandises								
dangereuses								

[illegible][illegible]

	I	would urge you to	endorse this	.
Je	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
vous	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
demande	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
votre	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
approbation	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>

[illegible]

All the same, we must not content ourselves with enacting European law to ensure greater safety.
 Nous ne devrions vraiment pas nous contenter de faire évoluer le droit européen vers une plus grande sécurité.
 .

I congratulate him on his excellent report.
 Je le félicite de son excellent rapport.
 .

[illegible]

	We are	concerned here	with the	harmonisation of	examination requirements	but also	in fact	with minimum requirements
Il								
s'								
agit								
de								
l'								
harmonisation								
des								
exigences								
des								
examens								
,								
mais								
également								
des								
exigences								
minimales								
.								

	This	is	a	pity	in	a	sense
Dans	■						
un							
certain			■	■		■	■
sens							
,				■			
c'							
est		■					
dommage							■
.							■

[illegible][illegible]

	I	would like	to	mention one	final point	.
Je						
me						
permets						
de						
soulever						
un						
dernier						
point						
.						

[illegible]

	Those having to deal with these risks	should therefore meet stringent requirements
Par conséquent ,		
ceux qui sont soumis à ces risques doivent satisfaire à des exigences strictes .		

	This	however	does not	seem	feasible
Toutefois					
,					
cela					
ne					
paraît					
pas					
réalisable					
.					

	I	should like	to	make just a	few	comments
Je	■					
voudrais		■				
émettre		■			■	
quelques			■			
rares				■	■	
remarques				■		■
.						■

[illegible]

[illegible][illegible][illegible]

In addition, the need for greater transparency has been pointed out.
 On
 insiste
 en
 outre
 sur
 la
 nécessité
 d'
 une
 transparence
 accrue
 .

My amendments concern the frost-resistance ratings for tankers carrying these dangerous goods.
 Mes
 amendements
 concernent
 la
 résistance
 au
 froid
 des
 citernes
 de
 transport
 des
 substances
 dangereuses
 .

[illegible]

I thought that it was quite superb .

J' ai trouvé cela tout à fait exceptionnel .

This directive is a contribution to this .

Cette directive y contribue .

What we are doing today is essentially a nuisance .

Dans le fond , ce que nous faisons est contrariant .

I hope that the Commission is able to accept the present amendment .

J ,
espère
que
la
Commission
acceptera
cet
amendement
.

We therefore accept the four amendments which have been proposed .

Nous
acceptons
donc
les
quatre
amendements
qui
nous
ont
été
proposés
.

The debate is closed .

Le
débat
est
clos
.

[illegible]

Le diagramme de correspondance illustre les liens entre les Fonds de cohésion et les Fonds structurels. L'axe vertical est étiqueté 'Fonds de cohésion' et l'axe horizontal 'Fonds structurels'. Les cases noires indiquent les correspondances :

	Structural Funds	Cohesion Fund	coordination
Coordination			
Fonds structurels			
Fonds de cohésion			

[illegible]

	We	have	seen	the	gap	between	rich	and	poor	widen	.
Nous											
avons											
vu											
le											
fossé											
entre											
les											
riches											
et											
les											
pauvres											
se											
creuser											
.											

[illegible]

[illegible][illegible]

	In	the	past	,	this	Parliament	has	viewed	the	social	economy	as	an	important	potential	provider	of	employment	.
Dans																			
le																			
passé																			
,																			
le																			
Parlement																			
a																			
envisagé																			
l'																			
économie																			
sociale																			
comme																			
un																			
fournisseur																			
potentiel																			
important																			
d'																			
emplois																			
.																			

	The	consequences	do	not	inspire	hope	.
Les							
conséquences							
ne							
se							
font							
pas							
attendre							
.							

I think that this work has been carried out extremely well.

Je pense que c'est un très bon travail.

Small and medium-sized businesses, above all, need to take part in the distribution of these funds.

Il faut surtout que les patrons des petites et moyennes entreprises prennent part à la distribution de ces fonds.

My Group has made extensive amendments to both reports up for debate today.

Mon groupe a proposé d'importants amendements aux deux rapports que nous examinons aujourd'hui.

I want to focus our minds on the essential role of the guidelines.

Je souhaiterais attirer notre attention sur le rôle essentiel des lignes directrices.

	We are	badly behind now	in	this matter	.
Nous					
sommes					
maintenant					
très					
en					
retard					
.					

Some speakers have already mentioned unemployment and the fall in population.

Certains collègues ont déjà parlé du chômage et de la diminution de la démographie.

This fact means that the European Parliament, the Commissioner and the Commission must act decisively and strategically.

Ceci oblige le Parlement européen, le commissaire et la Commission à agir de manière décidée et stratégique.

	I	do	not	think	,	however	,	that	this	report	has	come	too	late	.
Mais															
je															
ne															
pense															
pas															
que															
le															
rapport															
arrive															
en															
retard															
.															

	This	is	what	we	are	today	asking	the	Commissioner	for	.
C'											
est											
ce											
que											
nous											
demandons											
aujourd'											
hui											
au											
commissaire											
.											

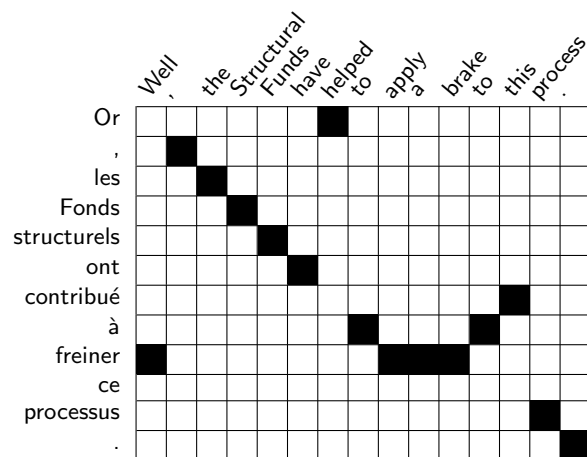
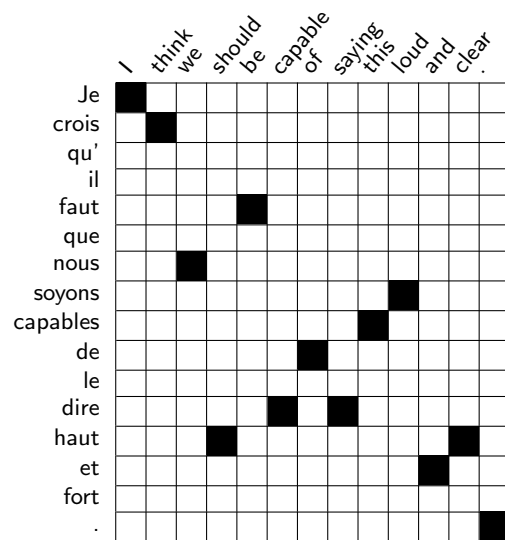
	This	latter	point	is	of	particular	importance	.
Ce								
point								
est								
d'								
une								
extrême								
importance								
.								

[illegible][illegible]

	Personally	I	at	least am	totally in	favour of	the guidelines
En							
ce							
qui							
me							
concerne							
,							
j'							
approuve							
totalement							
ces							
aspects							
.							

	Therefore	, the	Commission should address the	issue once and for all	.
Par conséquent,					
la Commission devra enfin examiner cette question particulière.					

[illegible]



It is one of the steps towards a policy of employment and sustainable development .

Il est un des pas vers une politique de l'emploi et du développement durable .

This is what persuades us to vote in favour of it .

C'est ceci qui nous conduira à le voter .

[illegible]

	I	would like to	explain our	thinking here	.
Je	■				
voudrais		■	■		
expliquer					■
notre			■	■	
pensée			■	■	
.					■

	Firstly	, we are concerned with the proper use of the Structural and Cohesion Funds .
Premièrement , nous nous soucions de la bonne utilisation des fonds structurels et du Fonds de cohésion .	X	
,		X
nous		X
nous		X
soucions		X
de		X
la		X
bonne		X
utilisation		X
des		X
fonds		X
structurels		X
et		X
du		X
Fonds		X
de		X
cohésion		X
.		X

[illegible]

	I	urge	the	House	to	support	these	changes
J'	■							
invite		■						
le			■					
Parlement				■				
à					■			
soutenir						■		
ces							■	
modifications								■

	Regional disparities are	becoming much more	marked within the	Member States
Les écarts régionaux se creusent dramatiquement au sein des États membres				

[illegible][illegible]

	They are	growing ,	but only	in terms	of GDP	.
Elles	■					
croissent		■		■		■
,			■			
mais			■			
au				■		
niveau					■	
du						■
PIB						■

	This	is	the	purpose	of	these	guidelines
Voilà	■						
pour							
,		■					
,			■				
objectif							
de					■		
ces						■	
orientations				■			■
.							■

[illegible]

So that is the first priority, the competitiveness of regional economies.

Voilà
pour
la
première
priorité
,
celle
de
la
compétitivité
des
économies
régionales
.

It is true that consultation with Parliament has only come about at a late date.

C
,
est
vrai
que
la
consultation
de
votre
Assemblée
est
intervenue
tardivement
.

[illegible][illegible]

[illegible][illegible]

[illegible][illegible]

[illegible][illegible]

En
 effet
 ,
 ce
 sont
 elles
 qui
 sont
 le
 plus
 à
 même
 de
 connaître
 les
 régions
 sous
 leur
 responsabilité
 .

It is , after all , they who have most knowledge about the regions which fall under their remit .

Et
 finalement
 ,
 c'
 est
 bien
 l'
 objectif
 recherché
 .

Surely this must be the ultimate goal .

	Finally	I	would	like	to	draw	attention	to	the	position	of	the	Central	and	Eastern	European	countries	.
Pour																		
conclure																		
,																		
je																		
voudrais																		
mettre																		
I'																		
accent																		
sur																		
la																		
position																		
des																		
pays																		
d'																		
Europe																		
centrale																		
et																		
orientale																		
.																		

	What	is	the	result	?
Quelle					
en					
est					
la					
conséquence					
?					

	This	is	very	costly	and	it	also	causes	very	great	social	problems	.
Cela													
coûte													
très													
cher													
et													
engendre													
également													
des													
problèmes													
sociaux													
extrêmement													
importants													
.													

	We	must	give	them	this	opportunity	.
Nous							
devons							
leur							
en							
donner							
la							
possibilité							
.							

[illegible]

The image shows a 15x15 grid representing a 15-puzzle state. The grid contains black squares representing tiles. The top row is labeled 'Comme solution', and the right side is labeled 'The solution as I see it, lies in clearly encouraging entrepreneurship'. The grid shows a sequence of tiles forming a path from the top-left to the bottom-right, with some tiles missing or in different positions.

	What is	a	fair	society?
Qu' est-ce				
qu' une				
société				
équitable				
?				

	The	most	remote	, regions	still	hard	hit	by	catastrophic	unemployment	, rates	offer	one	example	of	this
Un exemple en est donné par les régions ultrapériphériques , encore frappées durement par des taux de chômage dramatiques .	X							X							X	
								X								
			X													
	X															
			X													
				X	X						X					
										X		X	X			
		X														
									X							
										X				X		
						X	X									X
									X							

In Reunion
 , for example , the rate is 31 % .
 Ce
 taux
 est
 de
 37
 %
 à
 la
 Réunion
 par
 exemple
 .

It only remains
 to put this principle
 into practice .
 Reste
 à
 traduire
 ce
 principe
 en
 actes
 .

I therefore appeal
 formally to the Council
 and the Commission .
 Je
 lance
 dès
 lors
 un
 appel
 solennel
 au
 Conseil
 et
 à
 la
 Commission
 .

	So	much	for	the	quality
Voilà	■				
pour		■			
la			■		
qualité	■			■	
.					■

[illegible]

Mr Berend, you expressed a wish that zoning should be implemented quickly.

Monsieur Berend, vous avez souhaité que le zonage soit rapidement mis en place.

Well, we are coming to an end of the zoning phase.

Nous en finissons avec le zonage.

This is my first point regarding the policy.

C'est le premier point politique.

	Thank you	very	much	Commissioner
Merci	■			
beaucoup	■	■	■	
,				■
Monsieur				
le				
Commissaire				■
.				■

	The	debate	is	closed	.
Le					
débat					
est					
clos					
.					

[illegible][illegible]

	Adoption of the Minutes of the previous sitting					
Adoption						
du						
procès-verbal						
de						
la						
séance						
précédente						

	The Minutes of yesterday sitting have been distributed									
Le										
procès-verbal										
de										
la										
séance										
d'										
hier										
a										
été										
distribué										
.										

	Are there any comments?				
Y					
a-t-il					
des					
observations					
?					

Je
veux
parler
du
point
II
de
l'
ordre
des
travaux
.

I refer to item II on the order of business .

Il
y
a
une
leçon
fondamentale
que
je
voudrais
que
nous
tirions
.

There is one basic lesson I would like us to learn from this .

J'
apprécie
fortement
cette
attitude
.

That is something for which I have a deep appreciation .

	Il	should	not	be	dramatised	into	something	more	than	that	.
Il											
ne											
faudrait											
pas											
dramatiser											
les											
choses											
plus											
qu'											
elles											
ne											
devraient											
l'											
être											
.											

	Thank	you	very	much	,	Mr	Cox	.
Merci								
beaucoup								
,								
Monsieur								
Cox								
.								

	I	understand	what	you	are	saying	.
Je							
vois							
ce							
que							
vous							
voulez							
dire							
.							

	We	have	taken	note	of	this
Nous						
en						
avons						
pris						
note						
.						

	It	therefore needs to	be	withdrawn from	today's	agenda
Par conséquent,	■	■				
il doit être supprimé de l'ordre du jour d'aujourd'hui.			■			
			■			
		■		■		■
				■		■
					■	
						■

	Mr	Wynn	,	that	makes	sense	.
C'							
est							
logique							
,							
M.							
Wynn							
.							

	The	report	is	hereby	withdrawn	from	the	agenda
Le	■							
rapport		■						
est								
donc			■					
retiré				■				
de								
l'								
ordre								
du						■		
jour				■	■	■		■
.								■

[illegible][illegible]

[illegible]

	<i>Thank you very much</i>					
Merci beaucoup.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

[illegible]

	Reform of	European competition policy
Réforme	■	
de		■
la		
politique		
européenne		■
de		
concurrence		■

[illegible][illegible]

	It	should	continue	along	this	path
Elle	■					
devrait		■				
poursuivre			■	■		
dans						
cette					■	
voie						■
.						■

	Only ,	without transparency there will be no	acceptance ,	indeed there can be no	modernisation without transparency .
Seulement	■		■		
,	■		■		
pas					
d'					
acceptation		■	■	■	
sans		■			■
transparence		■			■
et					
,					
de					
même					
,					
pas					
de					
modernisation				■	■
sans					
transparence					
.					■

	Competition yes ,	restrictions in	state aid	where necessary and	where possible
La					
concurrence					
:					
oui					
.					
La					
limitation					
des					
aides					
:					
là					
où					
c'					
est					
nécessaire					
et					
possible					
.					

[illegible]

[illegible]

	Public monopolies are	more often than not	phased out	reluctantly
Ce				
sont				
les				
monopoles				
publics				
qui				
résistent				
le				
plus				
souvent				

[illegible][illegible]

The internal market is the basis for our work .
 Le marché intérieur est la base de notre travail .

The EU's own regulations may therefore need to be analysed .
 La réglementation européenne elle-même pourrait bien mériter une analyse à cet égard .

We have a quite exciting debate in front of us .
 Nous nous trouvons ici face à un débat assez passionnant .

All this is to the good of the consumer .
 Tout cela au bénéfice du consommateur .

	But	we	need	there	to	be	more	transparency	in	the	competition	.
Néanmoins												
,												
nous												
avons												
besoin												
d'												
une												
plus												
grande												
transparence												
dans												
la												
politique												
de												
la												
concurrence												
.												

	One	is	subsidarity
Le			
premier			
,			
c'			
est			
la			
subsidiarité			
.			

	Competition between the regions will	certainly strengthen rather than weaken the European Union
La		
concurrence		
entre		
les		
régions		
renforcera		
certainement		
l'		
Union		
européenne		
plutôt		
qu'		
elle		
ne		
l'		
affaiblira		
.		

[illegible]

	This own	initiative must not be	destroyed by European intervention	.
Cette				
initiative				
ne				
peut				
être				
détruite				
au				
niveau				
européen				
.				

	I	believe there is	also a	need to	raise the de	minimis regulation	.
Je							
pense							
qu'							
il							
est							
aussi							
nécessaire							
de							
relever							
le							
règlement							
minimal							
.							

	Thank you	very much	Mr Radwan	.
Je				
vous				
remercie				
,				
cher				
collègue				
.				

	In	order	to	function	the	market	needs	rules
Le								
marché								
,								
pour								
fonctionner								
,								
a								
besoin								
de								
règles								
.								

	The necessary and valuable spirit of	initiative must be offset by a	sense of	responsibility towards society
L' esprit d' initiative				
nécessaire et précieux				
doit avoir comme corollaire				
le sens des responsabilités				
devant la société				

La Commission doit traquer les aides illégales et celles qui entravent réellement le marché intérieur.

Écarter
toute
aide
publique
serait
une
grave
erreur

	We	want	a	true	culture	of	competition	in	Europe.
Nous									
voulons									
une									
vraie									
culture									
de									
la									
concurrence									
en									
Europe									
.									

[illegible]

	Another issue is	that of	what we are	to	do	when state aid is	declared unlawful .
Une							
autre							
question							
se							
pose							
:							
que							
faisons-nous							
lorsqu'							
une							
aide							
d'							
État							
est							
déclarée							
illégale							
?							

[illegible]

This is the way forward if we are to ensure uniform conditions of competition.
 C'est la voie à suivre si nous voulons garantir des conditions de concurrence identiques.

You have shown us the way, Mr Monti, with the single market scoreboard.
 Vous nous avez montré la voie, Monsieur Monti, avec un tableau de résultats concernant le marché intérieur.

	Should we	not be	discussing this issue ?
Et			
pareil			
phénomène			
ne			
devrait			
pas			
occuper			
nos			
débats			
?			

	We need a	competition policy which can	and will	introduce controls on	the activities of	these private-sector monopolies
Vraiment ?						
Quelle politique de concurrence veut et peut diantre instaurer des contrôles sur l' action de ces monopoles ?						

	When	will	we	debate	that	?
Cette						
évolution						
nous						
occupera-t-elle						
jamais						
?						

[illegible]

De ce point de vue, le Livre blanc est une réussite.

It is there to generate reactions and the White Paper has certainly succeeded in doing that.

Il représente une bonne base de discussion et il convient par conséquent de lui réserver un bon accueil.

It forms a sound basis for discussion and is to be welcomed in this sense.

[illegible]

	Many dossiers are	currently being filed	with	precisely this concern
De nombreux dossiers sont justement introduits dans cette perspective .	■		■ ■ ■	
		■		
			■	
	■			■
				■
		■		
				■
				■

Or, cet instrument va disparaître dans le futur.

entraînements

A reform of this point was therefore also necessary .

Une
réforme
s'
imposait
,
dès
lors
,
également
sur
ce
point
.

The procedure in the field of competition is basically contained in Regulation 1702 .

La
procédure
en
matière
de
concurrence
est
essentiellement
contenue
dans
le
règlement
no
17
/
62
.

[illegible]

	Il	was	therefore	necessary	to	facilitate	this	approach
Il	■							
était		■						
donc			■					
nécessaire				■				
de					■			
faciliter						■		
cette							■	
voie								■
.								

[illegible]

[illegible][illegible]

	For	these	reasons	,	we	are	going	to	vote	in	favour	of	the	report	.
C'															
est															
dans															
ce															
sens															
que															
nous															
soutiendrons															
le															
rapport															
.															

	Frankly	,	I	believe	that	this	modernisation	has	been	satisfactory	.
Je											
pense											
,											
en											
toute											
franchise											
,											
que											
cette											
modernisation											
a											
été											
satisfaisante											
.											

	Various	arguments	have	been	presented	in	its	favour	.
Plusieurs									
arguments									
ont									
été									
exposés									
en									
sa									
faveur									
.									

[illegible]

	That is	the context in	which I	want to	consider the	Commission 's	proposals
C'	■						
est	■	■					
dans			■				
ce							
contexte		■		■		■	
que				■			
je							
veux			■	■			
évaluer					■		
les		■			■		
propositions							■
de							
la							
Commission						■	
.							■

I know that the Commission is set against this, but the potential exists.

Je sais que la Commission n'y est pas favorable mais la possibilité existe.

I remain worried about the capacity of national courts and the capacity of the national competition authorities.

Je demeure inquiet quant à la capacité des juridictions et des autorités nationales en matière de concurrence.

	I	remain worried about the whole operation of the judicial process .
Je	■	
demeure		■
inquiet		■
quant		■
à		■
l'		■
ensemble		■
de		■
l'		■
opération		■
concernant		■
le		■
processus		■
judiciaire		■
.		■

[illegible]

Grande-Bretagne

judiciaire

I mentioned this again to Commissioner Monti recently .

Je
l'
ai
à
nouveau
dit
à
M.
Monti
récemment
.

He said we must not always be carried along by lawyers .

Il
a
déclaré
que
nous
ne
devions
pas
toujours
nous
faire
entraîner
pas
les
avocats
.

I know there has been an analysis of the implications for the Commission of the change.
 Je sais qu'une analyse des implications de ce changement pour la Commission a été effectuée.

I would like to hear what Commissioner Monti has to say about that.
 Je voudrais savoir ce que le commissaire Monti en pense.

La société se soumet au marché.

Society is surrendering to the economy.

La							
société	■				■		
se		■					
soumet			■	■			
au						■	
marché							■
.							

	That is	precisely what we	do	not	want in	the	European Union
C'	■						
est		■					
précisément			■				
ce						■	
que							
nous				■			
refusons				■	■	■	
au							
sein						■	
de			■				
l'							
Union							■
européenne							■
.							■

[illegible]

[illegible][illegible]

	This	is	unacceptable	in	my	view	.
Je							
pense	■						
que							
ce			■				
n'							
est		■					
pas							
acceptable			■		■	■	
.							■

	It	would weaken a	key element of	European policy
On				
affaiblit	■	■		
de				
la			■	
sorte		■	■	
un				
élément		■		
crucial			■	
de				
la				
politique				■
européenne				■
.				■

	There was	no	majority for	this at	the	time
Elles	■					
n'				■		
avaient		■	■			
pas						
dégagé	■					
de						
majorité			■			
à						
l'					■	
époque					■	■
.						■

In the interests of equality, either the Code must be applied or it must be modified.
 Dans un souci d'égalité, soit il faut appliquer le code, soit il faut modifier .

We therefore await and I await the European Commission's proposals on this matter.
 Nous attendons donc, j'attends des propositions de la Commission européenne dans ce sens .

[illegible][illegible]

	The Commission finds this worrying only from the point of view of the conditions of competition .													
Cela														
n'														
inquiète														
la														
Commission														
que														
du														
point														
de														
vue														
des														
conditions														
de														
concurrence														
.														

	Society gains nothing from these massive transfers of public funds to private business .													
La														
société														
ne														
gagne														
rien														
à														
ces														
énormes														
transferts														
de														
fonds														
publics														
vers														
des														
entreprises														
privées														
.														

	With what aim ?			
Pour				
quoi				
faire				
?				

	Not to save jobs.				
Ce					
n'					
est					
pas					
pour					
préserver					
les					
emplois					
.					

	All these firms have gone ahead with job cuts and even redundancies.										
Toutes											
ces											
entreprises											
ont											
procédé											
à											
des											
suppressions											
d'											
emplois											
,											
voire											
à											
des											
licenciements											
.											

	Did these firms need state aid to survive?							
Ces								
entreprises								
avaient-elles								
besoin								
de								
l'								
aide								
des								
États								
pour								
survivre								
?								

	The	form	the	aid	takes	is	important
Ce							
n'							
est						■	
plus							
du							
tout							
la			■				
même							
chose							
,							
il							
en							
va							
ici							
de							
formes							
d'							
aides				■			
atypiques	■	■			■		■
.							■

	Forms of	state aid	that require an	effort from the	beneficiary are to	be supported	.
Il							
faut							
promouvoir	■			■			
les							
formes			■	■			
d'							
aides		■					
d'							
État		■					
exigeant				■		■	
des							
efforts							
de	■					■	
la					■		
part						■	
des							
bénéficiaires				■			■
.							■

Mr Rapkay's report also emphasises the importance of the international dimension with regard to competition law.

Le rapport Rapkay met l'accent sur la dimension internationale de la concurrence.

In his report, Karl von Wogau manages to capture this very well.

Karl von Wogau exprime parfaitement cette réalité dans son rapport.

But Europe is changing.

Mais l'Europe change.

	It	is	therefore	necessary	to	modernise	competition	policy
Une								
modernisation								
de								
la								
politique								
de								
la								
concurrence								
est								
par								
conséquent								
nécessaire								
.								

	This is	not	in	question
C				
,				
est				
un				
fait				
indiscutable				
.				

	Uniformity	needs	to	be	worked	on
Il						
faut						
travailler						
pour						
obtenir						
cette						
uniformité						
.						

	What	is	the	Commissioner's	opinion	of	this?
Qu	■				■	■	
,		■	■				
en						■	■
pense							
le							
commissaire			■	■			
?							■

	I	would like to	finish off by	making an important point for	small and medium-sized businesses
J	■				
,					
en					
termine		■	■		
avec					
un					
point				■	
important				■	
pour		■			■
les					
petites					■
et					■
moyennes					■
entreprises			■		■
.					■

	Through cooperation ,	small ,	independent firms must be able to stand up to the large chains .
Les			
petites			
entreprises			
indépendantes			
doivent			
pouvoir			
se			
défendre			
par			
la			
coopération			
contre			
les			
grandes			
chaînes			
.			

	We all belong on the same boat and want to row with you .
Mais	
,	
puisque	
nous	
sommes	
dans	
le	
même	
bateau	
,	
nous	
voulons	
ramer	
nous	
aussi	
.	

Secondly
, we have the issue of companies legal certainty

Deuxièmement
, se pose la question de la sécurité juridique des entreprises .

We all agree on this .

Nous
sommes
tous
d'
accord .

On this point I will give my opinion on something which Mr Karas said .

À
ce
propos
,
je
désire
exprimer
mon
avis
sur
les
propos
tenus
par
M.
Karas
.

There have only been nine rejections
 Il n'y a eu que neuf décisions de rejet .

But here I would like to call on my experience as a lawyer
 Mais là, je parlerai de mon expérience d'avocat .

This is therefore an aspect to be considered
 Il s'agit d'un aspect dont il faut tenir compte .

[illegible][illegible]

	Here	improvements	should	be	made
Il					
faul					
encore					
figuroler					
ce					
point					

	Only in certain countries	Germany for example	is there specialised jurisdiction
Seuls certains pays	■		
,			
comme l'		■	
Allemagne			■
,			
disposent d'			
une juridiction spécialisée		■	■
.			

[illegible]

I must say that I find this a very good idea that we will probably take up .

J' estime que cette idée est judicieuse et que nous l' adopterons probablement .

This goes at least some way towards alleviating your concerns , Mrs Peijs .

Cela peut soulager quelque peu vos inquiétudes , Mme Peijs .

	We	will	examine	all	that	material	carefully	before	making	a	legislative	proposal	for	a	new	regulation	.
Nous	■																
allons			■														
examiner																	
tout				■													
ce																	
matériel		■	■	■													
attentivement					■							■					
avant						■		■									
d'																	
élaborer											■						
une																	
proposition												■					
législative							■										
pour																	
un									■					■			
nouveau															■		
règlement																■	
.																	■

	Many	speakers	have	underlined	this	.
De						
nombreux	■					
orateurs		■				
I'						
ont			■			
souligné				■	■	
.						■

	The	Commission	is	paying	particular	attention	to	legal	certainty	for	SMEs	.
La												
Commission												
porte												
une												
attention												
particulière												
à												
la												
sécurité												
juridique												
pour												
les												
PME												
.												

	We	are	proposing	a	system	which	considerably	improves	legal	certainty	for	SMEs	.
Nous													
proposons													
un													
système													
qui													
améliore													
considérablement													
la													
sécurité													
juridique													
pour													
les													
PME													
.													

	Is	this	simply	a	political	gesture	?
Est-ce							
simplement							
un							
geste							
politique							
?							

I will mention only two, in order to be brief.

J' en citerai seulement deux, pour être bref.

The first is greater transparency.

Le premier concerne un renforcement supplémentaire de la transparence.

I am especially grateful for all of this.

Je vous en remercie particulièrement.

It is for the Member States to undertake criminal measures .

Les mesures pénales sont de la compétence des États membres .

For it to enter into force , it must be ratified by all 15 Member States .

Pour entrer en vigueur , cette Convention doit être ratifiée par chacun des quinze États membres .

	After	five	years	only	four	have	done	so	.
Après									
cinq									
ans									
,									
seuls									
quatre									
l'									
ont									
fait									
.									

	The	second	recommendation	relates	to	criminal	proceedings	.
La								
deuxième								
recommandation								
concerne								
la								
procédure								
pénale								
.								

[illegible]

	There is no	question of this	influencing the administration of justice in the	Member States
Il				
demeure				
exclu				
d'				
influencer				
la				
justice				
au				
sein				
des				
États				
membres				
.				

The Court of Justice is to monitor the legality of the legislative acts.
 Le contrôle de la légalité des actes doit être assuré par la Cour de justice.

This moderation and thoughtfulness is particularly necessary in the implementation of Article 280 (4).
 Sobriété et sérénité qui sont particulièrement nécessaires au développement de l'article 280.4.

[illegible][illegible]

We need to do something about it .

Nous
devons
faire
quelque
chose
pour
remédier
à
cette
situation
.

We need to take this responsibility seriously .

Il
nous
faut
prendre
cette
responsabilité
au
sérieux
.

The question is : who prosecutes ?

La
question
est
la
suivante
:
qui
entame
les
poursuites
?

	That is	where we	really get	into	difficulty
C'	■				
est		■			
là			■		
que		■	■		
les					
choses				■	
se					
consent				■	■
vraiment					■
.					■

	Whose responsibility is it	when you are	dealing with a	body that crosses so	many frontiers ?
Qui	■				
est		■			
responsable	■				
lorsqu'		■			
on			■		
a				■	
à					
faire					
avec			■		
une				■	
structure					■
qui					
traverse					■
tant		■			■
de					
frontières		■			■ ■ ■
?					■

[illegible][illegible]

But the discussion needs to begin and we are therefore calling on the IGC to start discussions.
 Toutefois,
 la discussion doit être entamée et nous invitons donc la CIG à le faire.
 .

We are aware that it is a delicate debate.
 Nous savons que c'est un débat délicat.
 .

But there is a definite commitment to change the status quo which is totally unacceptable .

Il existe toutefois un engagement résolu en faveur d'une modification du status quo qui est totalement inacceptable .

Mr President , I would like to start by congratulating Mrs Theato on her report .

Monsieur le Président , je commencerai en adressant mes félicitations à Mme Theato pour son rapport .

Judging from the discussions held over the past five or six months, this could well be the case.

Après avoir entendu les débats de ces cinq ou six derniers mois, cela me paraît fort possible.

But the Member States failed to cooperate.

Malheureusement, les États membres n'ont pas joué le jeu.

	Mrs Theato 's	report may help to	restore confidence in European institutions
Le rapport de Mme Theato peut contribuer à rétablir la confiance dans les institutions européennes			

	Yet ,	every year	we	have the	same	problem .
Pourtant	■					
,	■	■				
le						
problème				■		
est						■
chaque		■		■		
année			■			
le						
même					■	
.						■

	It	is	precisely this	process	that	undermines confidence	every year	.
C'								
est		■						
précisément	■		■					
cette				■				
procédure								
qui								
,								
chaque							■	
année								■
,								
démantèle				■		■		
un								
peu					■			
plus								
la								
confiance							■	
.								■

	I	hope	that	the	debate	will	convince	a	few	more	people	.
J'	■											
espère		■										
que			■									
le				■								
débat					■							
en						■						
convaincra							■			■		
encore								■				
quelques-uns							■	■			■	■
.									■	■	■	■

Moreover, this proposal is liable to set off a chain reaction of totally unforeseen reforms.

De plus, cette proposition enclencherait un enchaînement de réformes absolument imprévisible.

So the legal framework Mr President is already in place.

Le cadre juridique, Monsieur le Président, existe donc déjà.

It is fine in principle.

Il est bon dans son principe.

Il faut seulement le perfectionner .

It need only be fine-tuned .

Il						
faut						
seulement						
le						
perfectionner						
.						

Monsieur le Président , Mme Theato nous propose une révolution institutionnelle pour un double motif .

Mr President , Mrs Theato is proposing institutional revolution for a twofold reason .

Monsieur													
le													
Président													
,													
Mme													
Theato													
nous													
propose													
une													
révolution													
institutionnelle													
pour													
un													
double													
motif													
.													

Effectivement , il y a une double dérive .

And indeed there is a twofold shift .

Effectivement							
,							
il							
y							
a							
une							
double							
dérive							
.							

[illegible]

	I	do	not	believe	so	.
Je						
ne						
le						
crois						
pas						
.						

[illegible]

[illegible]

	However	it	would be	quite a	mammoth task	to establish such an	Office
Ce							
serait							
toutefois							
un							
mastodonte							
énorme							
qu'							
il							
faudrait							
ériger							

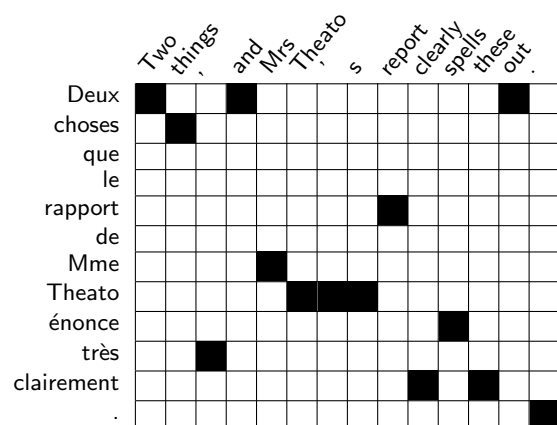
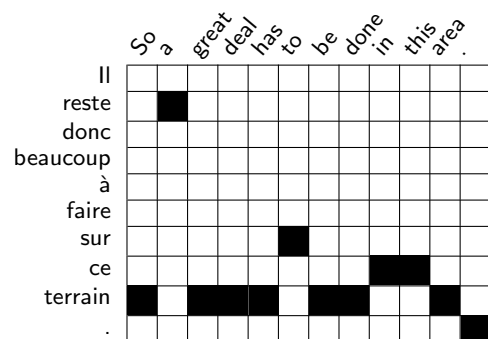
[illegible]

	Monsieur	le	Président	,	nous	aimerions	tous	faire	quelque	chose	pour	aider	à	lutter	contre	la	fraude	en	Europe	.
Mr	X																			
President		X																		
,			X																	
we				X																
all					X															
want						X														
to							X													
do								X												
something									X											
about										X										
combating											X									
European												X								
fraud													X							
.														X						

[illegible][illegible]

	The	Tampere	Summit	was	about	combating	crime
Le	■						
sommet		■				■	
de							
Tampere			■	■			
a							
traité						■	
de							
la							
lutte							
contre							
la							
fraude					■		
.							■

	Everyone was	supposedly pleased about it	but	in reality	we	have made little progress
Chacun	■			■		■
en				■		
était	■					
satisfait		■		■		
,						
mais				■		
en						
réalité				■	■	
peu						
de						
progrès					■	
ont						■
été						
enregistrés		■	■			
.						■



	So	unification	in	this	small	area
Une						
unification						
s						
,						
impose						
dans						
ce						
domaine						
bien						
précis						
.						

[illegible]

I feel there is a lot of scaremongering going on .

Je
veux
chasser
tous
les
spectres
qui
s'
agitent
autour
de
moi
.

It is , in fact , something very positive .

C
,
est
une
chose
très
positive
.

Parliament supports this .

Le
Parlement
européen
y
est
favorable
.

	The	Committee	of	Wise	Men	supports	this	.
Le	■							
comité		■						
des								
sages			■	■	■	■		
,								
est								
également							■	
.								■

	Mr	President	,	I	want	to	concentrate	on	the	issue	of	corpus	juris	.
Monsieur	■													
le														
Président		■												
,			■											
je				■										
voudrais					■									
me						■								
concentrer							■							
sur								■						
la									■					
question										■				
du											■			
corpus												■		
juris							■						■	
.								■						■

	We	need	a	public	debate	on	this	.
Nous	■							
devons							■	
entamer		■		■				
un			■					
débat				■				
public								
sur						■		
cette								
question								
.								■

[illegible]

	Another major criticism of the text	concerns secondary law
Une		
autre		
critique		
importante		
à		
l'		
adresse		
du		
document		
concerne		
le		
droit		
dérivé		
.		

	Article 280	of the	Treaty allows the	Council to	pinpoint the	appropriate instruments to	curb fraud
L' article 280 du Traité permet au Conseil de trouver les instruments adéquats pour la répression de la fraude	■	■	■	■	■	■	■

This issue needs to be explored further in both cultural and practical terms.

Mr. President, I would very much just like to add to two particular points.

[illegible]

	The point I	want to	make relates to	Mrs Theato s	report .
Mon					
sujet					
est					
le					
rapport					
de					
Mme					
Theato					
.					

	I	am	referring	to	Recommendations	1	and	2.
Je	■							
fais		■	■					
référence								
aux			■					
recommandations				■				
l					■			
et						■		
Il							■	
.								■

	We	obviously have	difficulties there	with regard to	the	legal basis	.
Manifestement , nous avons quelques difficultés avec la base légale .	X	X					
,							
nous							
avons		X					
quelques					X		
difficultés				X	X		
avec			X	X			
la					X		
base						X	
légale			X			X	
.							X

	We	also	face	difficulties	with	regard	to	offences
Ensuite	■	■						
,								
nous								
avons								
des								
difficultés			■	■	■			
relatives		■	■			■		
aux								
délits							■	■
.						■	■	■

[illegible][illegible]

	Nevertheless	it	raises	some	very	basic	questions
Mais							
des							
questions							
très							
simples							
se							
posent							

[illegible]

	Confidence in the European Union has been seriously damaged	La confiance dans l'Union européenne s'est beaucoup dégradée
Confidence in the European Union has been seriously damaged		
La confiance dans l'Union européenne s'est beaucoup dégradée		

	To	remedy	this	vigorous	efforts	are	required
Des	■						
mesures		■					
énergiques			■		■		
sont				■		■	
nécessaires				■			
pour							
y							
remédier							■
.							■

[illegible]

